TORAH OHR · PARSHAS LECH LECHA · MAAMAR 5

שרי אשתך לא תקרא שמה שרי כי שרה שמה וגו׳

Sarai, tu esposa: no llamarás su nombre Sarai

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/lech-lecha/5/

1 שרי אשתך לא תקרא שמה שרי כי שרה שמה וגו'. הנה שינוי השם של שרה הוא להיות לה בחי' הולדה

"A Sarai, tu esposa, no la llamarás Sarai, pues Sarah es su nombre", etc. Ahora bien, el cambio del nombre de Sarah fue para que tuviera [la capacidad de] dar a luz,

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שרי לא תלד כו' וא"כ צ"ל הלא מעלת היו"ד גבוה מן הה' כי יו"ד חכמה ה' בינה.

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Sarai no dará a luz", etc. Si es así, [cabe preguntar]: ¿acaso el nivel de la yud no es superior al de la hei? Pues la yud es Jojmá (sabiduría) y la hei es Biná (entendimiento).

ונודע כי עיקר הולדה מבחינת חכמה לפי שחכמה בחי' אין והחכמה מאין כו'. משא"כ בינה נק' יש כו'

Y es sabido que dar a luz proviene principalmente del nivel de Jojmá, porque Jojmá es el nivel de ayin [nada], [como está escrito:] "y la Jojmá viene de ayin", etc.; mientras que Biná es llamada yesh [algo], etc.

ואיך נהפוך הוא שלהיות לה כח ההולדה לוקח מאתה כח היו"ד וניתן לה כח הה' במקומו כו'.

Entonces, ¿cómo se invierte la situación, de modo que, para que ella tenga el poder de dar a luz, se le quita el poder de la yud y se le da en su lugar el poder de la hei, etc.?

והענין כי אברהם ושרה הם בחי' ח"ע [חכמה עילאה] וח"ת [וחכמה תתאה] כו' ששרש אברהם הוא בבחי' חכמה דאצי'.

Y la explicación es que Avraham y Sarah corresponden a los niveles de Jojmá superior y Jojmá inferior, etc., pues la raíz de Avraham está en el nivel de Jojmá de Atzilut.

2 והנה למעלה כך הוא המדה עיקר ההולדה להיות מציאות הולדה חדשה הוא ע"י צמצום דוקא כי אם הי' [היה] אא"ס [אור אין סוף] ב"ה מתפשט

Ahora bien, arriba la regla es esta: la esencia de engendrar, de modo que surja una existencia nueva, se produce específicamente mediante tzimtzum (contracción). Pues si la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se expandiera

כמו שהוא בבחי' א"ס לא הי' [היה] אפשר להיות שום התהוות מציאות כלל אפי' [אפילו] ע"י רבוא רבבות השתלשלות כי כשמו כן הוא אין סוף להתפשטותו וכו'.

tal como es en el nivel del Infinito, no sería posible que surgiera existencia alguna, ni siquiera mediante miríadas y miríadas [de etapas] de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); pues tal como indica su nombre, así es: no hay fin a su expansión, etc.

משא"כ למטה בבחי' שרה כו' הוא להיפך ממש שאם היה האור מתצמצם היה חשך והעלם והסתר גמור ועיקר התהוות המציאות הוא ע"י בחי' התפשטות והרחבה דוקא וכו'

En cambio, abajo, en el nivel de Sarah, etc., ocurre exactamente lo contrario: si la luz se contrajera, habría oscuridad, ocultamiento y una ocultación total; y la existencia surge principalmente mediante el nivel de expansión y amplitud, específicamente, etc.

(וכנודע בענין ג' קוצין של היו"ד שהקוץ התחתון מקור וכח הבינה תלוי בקוץ העליון כו').

(Como es sabido acerca de las tres puntas de la yud: la punta inferior, fuente y fuerza de Biná (entendimiento), depende de la punta superior, etc.)

וכנודע בענין תמונת ב' ההי"ן. ומה שנתוסף לאברהם ה' אברם אינו מוליד כו' אברהם הוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] כו'

Y como es sabido acerca de la forma de las dos hei. Y en cuanto a la hei que se añadió a Avraham —"Avram no engendra", etc.—, [aunque] Avraham es el nivel de Jojmá (sabiduría) superior, etc.:

היינו כמו שמפורש במקרא כי אב המון גוים כו' ע"ד בחי' הנפש אשר עשו בחרן בחי' העלאות מזלעו"ז [מזה לעומת זה] כו'.

Es decir, [fue] como se afirma explícitamente en el versículo: "pues [te he hecho] padre de una multitud de naciones", etc., a la manera del nivel de "las almas que habían hecho en Charan", el nivel de elevaciones desde zeh le'umas zeh [lo opuesto a la santidad], etc.

אבל להולדת יצחק סט' [סטרא] דקדושה לא היה צריך כי אדרבה כל סטרא דקדושה בחי' ביטול ולא התפשטות כו'

Pero para el nacimiento de Yitzchak, [que pertenece al] lado de la santidad, no hacía falta; pues, por el contrario, todo el lado de la santidad es el nivel de autoanulación (bitul), y no de expansión, etc.

משא"כ לשרה נתוסף הה' ללידת יצחק כו' (וע' לקמן פ' חיי שרה בד"ה יגלה לן טעמי) :

En cambio, a Sarah se le añadió la hei para el nacimiento de Yitzchak, etc. (Y véase más adelante, en Parshas Chayei Sarah, en el maamar que comienza: "Yegaleh lan ta'amei".)

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/lech-lecha/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak